

Eixo temático 3

Análises culturais e textuais de textos traduzidos

"nothing false and possible is love": Umza tradução comentada de E. E. Cummings

Hayra Celeste Barreto Rocha⁶⁶

A obra de E. E. Cummings (1864-1962), por incorporar recursos linguísticos disruptivos, fornece um poderoso plano para a prática do fazer tradutório e a reflexão sobre ela. Nesse contexto, proponho um conjunto de traduções comentadas para o português de um recorte de poemas lírico-amorosos do autor, por essa ser uma faceta de sua obra frequentemente destacada pelos críticos, mas que chegou com pouca força ao Brasil. Mais especificamente, nesta comunicação, apresento uma proposta de tradução para a poesia “*nothing false and possible is love*” (1944), acompanhada dos comentários correspondentes. A metodologia utilizada tem caráter descritivo e analítico, pois o foco está em comentar criticamente o processo tradutório: suas possibilidades, escolhas, perdas e ganhos. Com base nas considerações teóricas de Paulo Henriques Britto, priorizo a criação de um texto traduzido que permita ao leitor da língua portuguesa dizer, ao final, que efetivamente leu Cummings, além de levar em conta preocupações relacionadas à métrica e ao ritmo. Com base em Haroldo de Campos, focalizo as riquíssimas possibilidades de recriação poética que a obra cummingsiana possibilita ao tradutor, buscando *transcriar*, no sistema da língua portuguesa, as relações (e tensões) mais evidentes entre significantes e significados no poema original.

Palavras-chave: Estudos da Tradução, Tradução de Poesia, Tradução Comentada, E. E. Cummings, Poetry Translation.

Órgão de fomento: Capes

⁶⁶ Mestranda. UFC. hayracbr@gmail.com